

Rama IX Art Museum Foundation

EURO-VISIONS

B-CAT-1-0132

GRD-0153-10-2543

THAI-EUROPEAN CONTEMPORARY ART EXHIBITION

EURO-VISIONS

Rama IX Art Museum Foundation

THIS EXHIBITION IS DEDICATED TO MONTIEN BOONMA (1953-2000)

นิทรรศการนี้จัดขึ้นเพื่อระลึกถึงศิลปินมณฑลพิษณุโลก นุญมา (2496-2543)

Organisation : The European Union Member States
The Delegation of the European Commission to Thailand
Silpakorn University

11 - 31 October 2000

Silpakorn University

The Art Gallery of the Faculty of Painting, Sculpture and Graphic Arts.
The Art Gallery of the Faculty of Decorative Arts.

11 - 31 ตุลาคม 2543

มหาวิทยาลัยศิลปากร วังท่าพระ

หอศิลป์คณะจิตรกรรม ประติมากรรม และภาพพิมพ์

หอศิลป์คณะมัณฑนศิลป์

มูลนิธิหอศิลป์สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์
RAMA IX ART MUSEUM FOUNDATION

B-CAT-1-0132

MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF SILPAKORN UNIVERSITY

Silpakorn University is proud to cooperate once again with the European Union to produce another thought-provoking, creative project, "Euro-Visions". The "Alter-Ego 1999" Thai-EU art project generated much interest and ventured into unexplored artistic territory with the collaborations of Thai and European artists.

To follow this concept of 'investigating the other', in "Euro-Visions" Thai artists have been invited to express their impressions of recent European experiences. For many of these artists, this foreign experience has apparently been a life-changing event – an introduction to other ways of being and a source of inspiration in their art.

The traveller is stimulated by new and strange environment. Experience of another culture adds fresh perspective and new dimensions to our understanding of the world and its various people. Sensitive to their surroundings, artists pick up many of the important yet underlying cultural cues. Through their art they attempt to make sense of these new systems in operation, interpreting the meanings and relaying their ideas to the art viewers.

For Thais, the European adventure is a great challenge. Encountering a foreign language can be daunting - communication is often interrupted and ideas are frequently misunderstood. Other fundamental aspects of European culture, for example history, modes of worship, belief systems, celebrations, education, leisure activities, architecture, physical landscape and social behaviour all vary greatly from the Asian / Thai way. It seems even the basics of everyday existence, such as food, weather and colours are completely different, prompting many questions in the minds of the Thai artist-traveller.

Through the process of adjustment to the new environment, confidence is built by seeking shared experiences. By focusing on similarities and finding common ground, we develop deeper relationships and understanding.

I congratulate all the artists and thank them for sharing their European experiences through their artistic expressions. My sincere thanks also go to the organisers and sponsors of "Euro-Visions", for it is their hard work and support which contributes to the success of this exciting international exhibition.

Prof. Dr. Trungjai Buranasomphob
President of Silpakorn University
October 2000

MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF SILPAKORN UNIVERSITY

มหาวิทยาลัยศิลปากร มีความยินดีเป็นอย่างยิ่ง สำหรับความร่วมมืออีกครั้งหนึ่งกับสหภาพยุโรป ในการจัดโครงการ "Euro-Visions" ซึ่งเป็นโครงการสร้างสรรค์งานศิลปะที่กระตุ้นความคิดสร้างสรรค์จากภายในสำหรับโครงการศิลปะไทย-ยุโรป "Alter Ego 1999" ที่ผ่านมานั้น นับว่าน่าสนใจอย่างยิ่ง และได้นำไปสู่การผจญภัยในดินแดนแห่งความเป็นศิลปะที่ยังไม่เคยถูกค้นพบมาก่อน ด้วยความร่วมมือระหว่างศิลปินไทยกับศิลปินยุโรป

เพื่อสานต่อแนวคิดนี้ ไปสู่การค้นพบสิ่งอื่นๆ เมื่อเรารู้จักศิลปินไทยได้รับเชิญให้ร่วมแสดงความประทับใจต่อประสบการณ์ที่ได้รับจากยุโรปในนิทรรศการ "Euro-Visions" ซึ่งประสบการณ์ต่างแดนที่เหล่าศิลปินได้รับก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงวิถีชีวิตจากเดิมที่เคยเป็นมาและเป็นแหล่งที่มาของจิตวิญญาณในทางศิลปะของพวกเขา

นักเดินทางได้ถูกปลุกเร้ากระตุ้นด้วยสิ่งแวดล้อมที่แปลกใหม่ ประสบการณ์จากวัฒนธรรมที่แตกต่างช่วยเพิ่มเติมมุมมองอันสดใส และทิศทางใหม่ๆ เพื่อความเข้าใจในโลก และผู้คนทั้งหลายหลายด้วยความอ่อนไหวต่อสิ่งรอบข้าง ศิลปินจึงได้เก็บเอารากฐานทางวัฒนธรรมมาสร้างสรรค์ผลงานศิลปะด้วยความตั้งใจที่จะผลักดันรูปแบบใหม่ๆ ในการสร้างสรรค์ผลงานอันก่อให้เกิดความหมาย และการถ่ายทอดความคิดผ่านงานศิลปะ

สำหรับชาวไทย การผจญภัยในยุโรปเป็นการท้าทายที่ยิ่งใหญ่ ซึ่งเป็นการเผชิญหน้ากับผู้คนต่างชาติ ต่างภาษา หลายครั้งที่การติดต่อสื่อสาร และความคิดตีงัดติดขัด หรือไม่เข้าใจกัน เนื่องจากจากรากฐานทางวัฒนธรรมอันแตกต่าง อาทิ ประวัติศาสตร์ วิธีการสวดมนต์ ระบบความเชื่อ การเฉลิมฉลอง การศึกษา กิจกรรมยามว่าง สถาปัตยกรรม ผังกายภาพ และพฤติกรรมทางสังคม สิ่งเหล่านี้ล้วนเป็นอุปสรรค และแตกต่างอย่างมากกับวิถีไทย และวิถีชีวิตอาเซียน ทั้งๆ ที่ในสายตาของชาวยุโรปแล้วสิ่งเหล่านี้คือสิ่งปกติธรรมดาในชีวิตประจำวัน เหมือนอาหารที่ต้องรับประทาน อากาศ และสีสันทันทีเป็นอยู่ โดยผ่านกระบวนการปรับแต่งสิ่งแวดล้อมใหม่ ความมั่นใจ คือพลังในการค้นหา และแลกเปลี่ยนประสบการณ์ร่วมกัน มุ่งเน้นไปที่ความคล้ายคลึง และแนวคิดพื้นฐานเราก็พัฒนาความสัมพันธ์ และความเข้าใจอันลึกซึ้งระหว่างกันได้

ดิฉันขอแสดงความยินดีกับศิลปินทุกท่าน และขอขอบคุณสำหรับประสบการณ์ใน "Euro-Visions" ผ่านผลงานศิลปะ และขอขอบคุณอย่างจริงใจสำหรับผู้ประสานงาน และผู้สนับสนุน "Euro-Visions" ทุกท่าน สำหรับการทำงานอย่างหนักที่ผ่านมา และการสนับสนุนด้านอื่นๆ ซึ่งช่วยให้นิทรรศการนานาชาติอันน่าตื่นตาตื่นใจครั้งนี้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี

ศาสตราจารย์ ดร. ตรึงใจ บุรณสมภพ
อธิการบดีมหาวิทยาลัยศิลปากร
ตุลาคม 2543

MESSAGE FROM THE DELEGATION OF THE EUROPEAN COMMISSION TO THAILAND

Following last year's successful experience with the "Alter Ego" exhibition, Silpakorn University together with the European Union (EU) Member States and the European Commission decided to extend the approach by giving the platform to 23 leading contemporary Thai artists who were asked to express their views about Europe. From those efforts, "Euro-Visions" is the fruit.

Artistic exchanges between the EU and Thailand have been organised since the early 20th century and the meaning of such exchanges has continually been evolving since those early days. The exchange now is no longer one way. The intention of "Euro-Visions" is to invite Thai artists who have recently visited the European Union, to reflect elements of European cultures - with all their diversity - into their own work, according to their own feelings, techniques and worldviews.

"Euro-Visions" puts emphasis on Thai diverse and authentic responses to European cultures, and tries to link both the EU and Thai cultures through the medium of a work of art. It shows openness towards different ways of living, efforts to understand each other's history and heritage, and acceptance of all the cultures of our world.

We can explore our similarities, differences and indeed prejudices, through cross-cultural dialogue and innovative projects, such as this contemporary art exhibition. This learning process can be expressed in many different ways; certainly creatively, but also satirically, dramatically, and also sometimes enigmatically.

Thai artists have shown that they have much to share and I would like to thank them for their sincerity and authenticity.

Moreover, all the people who have worked on "Euro-Visions" would like to dedicate this work to the extremely creative and open-minded artist Montien Boonma, who passed away during the preparation of the exhibition. Ajarn Montien accepted enthusiastically to participate in the "Euro-Visions" project. He participated actively in the international art scene and at the same time, he strongly valued his connection with home and Thai roots, making him certainly one of the best proponents of global art collaborations.

Rama IX Art Museum Foundation

MESSAGE FROM THE DELEGATION OF THE EUROPEAN COMMISSION TO THAILAND

หลังจากความสำเร็จในการจัดนิทรรศการศิลปะ "Alter Ego" มหาวิทยาลัยศิลปากรร่วมกับสหภาพยุโรป (อียู) และประเทศสมาชิกของสหภาพยุโรป ได้ตัดสินใจที่จะประสานงานต่อไปแต่ด้วยแนวทางใหม่ๆ นั่นคือ การหาเวทีให้ศิลปินไทยร่วมสมัยจำนวน 23 คน ซึ่งล้วนแต่เป็นผู้มีชื่อเสียง ได้แสดงผลงานที่สะท้อนความรู้สึกที่พวกเขามีต่อยุโรป ในนิทรรศการศิลปะที่ชื่อว่า "Euro-Visions"

การแลกเปลี่ยนด้านศิลปะระหว่างไทยและยุโรป ได้เพิ่มบทบาทเข้มแข็งขึ้นมาตามลำดับและเป็นมาช้านานแล้ว โดยมีวิวัฒนาการมาตั้งแต่ศตวรรษที่ 20 แต่ตอนนี้ไม่ใช่การแลกเปลี่ยนแบบทางเดียว จุดมุ่งหมายของ "Euro-Visions" คือการเชิญศิลปินไทยซึ่งเพิ่งเดินทางกลับมาจากยุโรปเมื่อเร็วๆ นี้ จัดแสดงผลงานออกมา ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงสภาพแวดล้อมของวัฒนธรรมยุโรป ซึ่งเต็มไปด้วยความหลากหลาย ตามแต่ที่เขาจะรู้สึก และโดยเทคนิคและแนวทางตามแต่ที่เขาได้เห็นมา

นิทรรศการนี้คือการแสดงความคิดเห็น ไม่ว่าทางบวกหรือทางลบที่คนไทยมีต่อยุโรป และความพยายามที่จะเชื่อมโยงวัฒนธรรมที่ 2 เข้าด้วยกันโดยใช้งานศิลปะเป็นสื่อ

เป็นการแสดงออกต่อความเป็นอยู่ที่แตกต่างออกไปอย่างเปิดเผย มีความเข้าใจประวัติศาสตร์และมรดกของผู้อื่น และยอมรับวัฒนธรรมนั้น สำรวจความเหมือน ความต่าง และแน่นอนความมีอคติ กระบวนการเรียนรู้แสดงออกถึงความคิดสร้างสรรค์ แต่บางครั้งก็ประชดประชัน ปลุกเร้าอารมณ์ และดูเคลือบแคลงเป็นปริศนา

ศิลปินไทยได้แสดงออกอย่างมากในการมีส่วนร่วมและการบอกเล่า ข้าพเจ้าขอขอบคุณศิลปินทุกท่านที่ต่างแสดงออกมาซึ่งความจริงใจและความเป็นของจริง

ศิลปินไทยทุกคนที่ทำงานให้แก่ "Euro-Visions" มีความปรารถนาที่จะอุทิศผลงานให้แก่ศิลปิน มณฑิร บุญมา ซึ่งเปิดเผยและมีความสร้างสรรค์ ผู้ล่วงลับไปแล้วในช่วงการเตรียมงานนี้กล่าวได้ว่าอาจารย์มณฑิร เป็นผู้ร่วมงานที่กระตือรือร้น และเป็นหนึ่งทีสนับสนุนการสร้างสายสัมพันธ์แห่งความร่วมมือระหว่างโลกตะวันออกและโลกตะวันตก

La France a souhaité inscrire sa présidence sous le thème de la diversité culturelle : en effet ce deuxième semestre 2000 est marqué par les nombreuses manifestations organisées en France, en Europe et dans le monde, qui à l'instar des grandes biennales de Lyon et d'Avignon, ont permis à des artistes du monde entier de croiser leurs regards autour de la création contemporaine.

C'est donc dans le cadre de cette diversité culturelle que la présidence française s'associe aux autres Etats Membres de l'Union Européenne, à la Délégation de la Commission Européenne et à l'Université Silpakorn pour présenter **"Euro-Visions"**.

Suite à leur résidence en Europe, une vingtaine d'artistes thaïlandais ont été invités à exprimer leurs visions personnelles de l'Europe.

Après **"Alter Ego"** en février 1999 et **"Cities on the Move"** en octobre 1999, **"Euro-Visions"** marque une fois de plus la vitalité et le dynamisme de l'art contemporain en Thaïlande et témoigne ainsi de la richesse de ce dialogue, fruit des échanges entre l'Europe et l'Asie.

Je remercie l'Université Silpakorn ainsi que tous nos partenaires et sponsors pour leur précieux soutien à cette exposition.

Christian Prettre
Ambassadeur de France

Rama IX Art Museum Foundation

ประเทศฝรั่งเศสมีความยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้เป็นประธานจัดงานนิทรรศการ **"Euro-Visions"** อันประกอบด้วยศิลปวัฒนธรรมหลากหลายสาขา อนึ่ง ในช่วงที่สองของสหัสวรรษที่ผ่านมา ได้มีการสร้างสรรค์กิจกรรมในลักษณะนี้เป็นจำนวนมาก ทั้งในประเทศฝรั่งเศส ทวีปยุโรป และที่อื่นๆ ทั่วโลก

ดังเช่น เทศกาลศิลปะที่จัดขึ้นทุก ๆ 2 ปีที่เมืองลียง และเมืองอาวีญง ในงานนี้ศิลปินจากทั่วโลกได้มีโอกาสร่วมมือกันสร้างสรรค์ศิลปะร่วมสมัย

ในขอบเขตกิจกรรมวัฒนธรรมอันหลากหลาย ประเทศฝรั่งเศสในฐานะประธานกลุ่มประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปในช่วงนี้ สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป และมหาวิทยาลัยศิลปากรขอเสนอ นิทรรศการ **"Euro-Visions"**

จากการที่เคยพำนักอยู่ในทวีปยุโรป ศิลปินชาวไทยกว่า 20 ท่านได้รับเชิญเข้าร่วมแสดงวิสัยทัศน์ส่วนตัวที่มีต่อทวีปยุโรปที่ตนได้เคยสัมผัสมา

หลังจากนิทรรศการ **"Alter Ego"** ในเดือนกุมภาพันธ์ 1999 และ **"Cities on the Move"** ในเดือนตุลาคมปีเดียวกัน บิรินิทรรศการ **"Euro-Visions"** จะได้มีโอกาสแสดงศักยภาพของศิลปะร่วมสมัยอีกครั้งในประเทศไทย เพื่อเป็นสักขีพยานของการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างยุโรปและเอเชีย

ข้าพเจ้าขอขอบคุณมหาวิทยาลัยศิลปากร คณะผู้ร่วมงาน และผู้ให้การสนับสนุนทุกท่านที่ช่วยให้งานครั้งนี้สำเร็จลุล่วงได้อย่างงดงาม

คริสตติอง แพร็ต
เอกอัครราชทูตฝรั่งเศส

NOTE ON EURO-VISIONS

"Euro-Visions" invites Thai artists to express their feelings about Europe and about the world we're living in – it's historical roots, current influences and future.

Following the success of the **"Alter Ego"** Thai-European Union art project in 1999, which paired 13 Thai and 13 European artists in artistic collaborations, **"Euro-Visions"** continues the process of exploring the "other self" and other cultures.

This time, 21 Thai artists have been invited to share their impressions of Europe. Most of these artists have participated in a variety of artistic exchanges with EU countries, or have traveled there independently as tourists during the past three years. Three younger artists who have never visited Europe have been asked to participate and express their views of Europe, which have been largely instilled through local education, media and imagination.

By exploring the thoughts and emotions of Thai artists in relation with their European experiences, it is likely and natural that cultural differences and similarities are examined and addressed. Through analysis, criticism, and discussion about art in **"Euro-visions"**, it is hoped that mutual understanding between cultures will be enhanced.

"Euro-Visions" sees the range of personal and artistic experiences expressed in both indoor and outdoor spaces through various media including painting, sculpture, graphic arts, installations, photography, textiles, performance, fashion and music. When Thai students begin to study art at school, the curriculum makes many references to Western Art. European art is lauded and for many Thai artists, the idea of being an artist in Europe is a Utopia.

The first generation of Thai artists traveled to Italy in the fifties. The second generation learned from the first and obtained experience in Expressionism and painting. Later, the art world became more open – no more "isms" – just individual artists working in individual ways.

Times change, views change, and today's experience is different.

Nowadays Thai artists have more opportunity to travel. Although it is still considered Utopia for Thai artists to go to Europe and exhibit their work there, much has changed over the last 30 years. Today, instead of trying to follow the gilded yet worn path of European art, Thai artists are creating work seen through Thai eyes and with a Thai perspective.

In the Thai art world, the much-debated phenomenon of globalisation can be viewed as having a positive effect, in that there is no longer an alleged supremacy of European art over Thai culture. European artists today are fascinated with Asia. They are eager to absorb its cultures, philosophies and traditions and to interpret and assimilate them in their own works. The exchange is no longer "one way". There is real and fruitful exchange of ideas among people around the world.

"Euro-Visions" presents these different directions and experiences yet had the concept been conceived ten years ago many of the artists could not have taken part as few had been to Europe, or

even out of Thailand.

A recent exhibition of contemporary Thai art in Stockholm drew a large crowd of people who were perhaps expecting work in a single vein. Many however

were no doubt pleasantly surprised to discover the breadth and scope of work on display as well as the manner in which many artists had successfully collaborated.

"Euro-Visions" shows that Thai art is more fashionable, more flexible and more fun than possibly expected. Yet you will also see how serious the artists are in this medium. Thai artists have learnt how to 'speak' the language of art with a 'Thai accent'. While never shying entirely away from the European model, their ideas are rooted in local materials, indigenous concepts, Buddhist perspectives and traditional styles. The participants are capable of constructing their own vocabulary, rooted from local materials, indigenous concepts, Buddhist perspectives and traditional styles incorporating with the knowledge of western format through artistic expressions.

Having entered into the new millenium, we find ourselves swimming in an ever-widening and deepening sea of information. Tourism, economic growth and the E-revolution have resulted in people around the world being bombarded with a dizzying array of new influences and experiences. Yet how can we identify who influences who? Getting away from the 'I talk, you listen' model, **"Euro-Visions"** sets out to reconfigure communication between developed and developing worlds and to practice a dialogue of equals.

Themes raised by artists taking part in **"Euro-Visions"** range from globalisation and the import and export of influences to raising questions about the fundamental tenets of Western philosophy and re-examining the history and memories of Europe.

The origins of mankind and core of Western thinking are addressed by **Sakarin Krue-on** and **Takol Khaosa-ad**. Sakarin questions the direction of Western beliefs since Adam and Eve were cast from Paradise. His photography is a mode of self-examination and an attempt to understand human destiny, which seems to be moving further away from God.

With no first-hand experience of Europe, Takol Khaosa-ad considers Western arts and original aesthetics from a distance. The inaccessible nature of the actual works of Western art leads Takol to create his own vision/version. Yet as with everything experienced vicariously, something is always lost. Without ever having seen the Mona Lisa in the Musée du Louvre, Takol reproduces the masterpiece according to his imagination and a blurry form is created. Through the reproduction process, the power of the original is lost and those who yearn to experience the original, alas, must be left with their own creations.

Many artists in the show raise issues touching upon the import and export of influences. **Apichatpong Weerasethakul** takes a scientific approach in his re-examination of the historic process used by the Impressionists. He juxtaposes the method by which this revolutionary group of artists created their work with new media in the form of a video camera to capture a tourist spot. Apichatpong relates the import of Impressionism as an artistic style, to Tourism as an export.

Flashbacks to fond memories of an afternoon by the River Danube in Austria are captured in **Sarawuth Duangjumba's** sculptures. The sublime experience he encountered there brought true enlightenment. The work is reminiscent of the impressionists of the late 19th Century, capturing light at a specific time and space. Portraying and capturing the essence of a moment, Sarawut effectively employs his individual style of sculpture rather than the brush and color, or video camera as seen in the work of Apichatpong.

Continuing to question the exchange of influence and import / export, **Yannawit Kunchaethong** considers cherries as an imported product and a symbol of the Western world. To nurture this fruit, one might need a local product such as cow dung. However, a balance is needed between the imported fruit and local material. If this balance can be maintained, a clash between the two worlds can be avoided.

The export of local natural resources is the main concern of **Surojana Sethabuttra**. Her ceramic installation deals with the historic 'Krang' tree - an important Thai export item in the past - and is a critique of the import-export system that exists between Thailand and European countries. She tackles the issue from a double perspective. Does demand really create supply, or vice versa?

Raising a similar question, **Michael Shaowanasai** refers to the history of trade between Europe and the rest of the world by exploring the concept of economic power. The idea of exoticism has been exploited as a 'gimmick' by the international trading system and his work examines the market, the distributor and the dominating power of the 'buck'.

Nuts Society also makes reference to the disparities within the world economy. Access to cheap labor in third-world countries attracts many first-world companies to establish factories there. Nuts Society's T-shirt export project emphasizes and commercializes this concept through the famous art objects and products it sells at the exhibition. It is a daring attempt by these artists (led by Toi Ungkavanatapong) to launch such products in a real context, and to create socio-political awareness among the audience.

Collaboration between European artist **Jacques Charrier** and **Montri Toemsombat** produced the 'Our People' video project which debates the notion of hierarchy between European countries and Thailand. Montri satirically describes the way 'powerful Europe' is portrayed in the world. Creating his own TV program and disguising himself as a woman - Montriful Toemsombat - Montri talks about his country, selling herself/himself to the public in an attempt to negotiate an equitable deal with Europe.

Pathyos Buddhacharoen works with trends and fashion to explore globalization and to re-examine the self, both past and present. With the exchange of influences in today's world, it is hard to negate domination and cultural colonisation. Pathyos' theatrical installation presents the mutual exchange within the fashion world, a world without boundaries, and juxtaposes the ideas of the eclectic and the exotic.

Sutee Kunavichayanont's classroom desks address the issue of co-existence and challenge us to consider the present relevancy of the old adage that 'East is East and West is West'. Sutee empha-

sizes differences between the two worlds, without any sense of antagonism. He encourages the audience to participate in this work of touchable art, the 'rubbing desk'.

Prapon Kumjim has been a Euro-boundary rider for almost two decades. Brought up in Rotterdam, Paris, London and Glasgow, Prapon draws on his 'second home' experience to create his '**Euro-Visions**' piece - a kaleidoscope of personal memories with images and sound installation.

Two months in Paris inspired **Pinaree Sanpitak** to create '110 vessels', a representation of her response to foreign surroundings and her attempt to ground herself in the city. Pinaree re-examines herself by drawing abstract receptacles or containers that metaphorically represent her experience as a newcomer absorbing a new environment.

Working with memories of Europe and fashion **Namfon Chitamara** distinguished the difference between herself and her European counterparts through hat culture. While many women wear hats Thai women appear to be an exception. Although 'hat culture' was a major element of the military government's efforts to Westernize Thailand many decades ago, it never truly took root in Thai society. Namfon translates her experiences and impressions through her work, and allows the audience to share the experience too by touching and wearing her creations.

Kamol Phaosavasdi's "U No Vision" speaks of his brief recent experience in Europe and the difficulty of integrating into a new environment where boundaries are blurred. As a voiceless outsider, Kamol found himself unable to fully comprehend what he encountered. He suggests the use of glasses may help us gain a better global view and help us to see things in the new space clearly, as they really are.

A legend in Thai contemporary art circles, **Montien Boonma** integrated his experiences in France, Italy, Germany and Greece into his own unique style. Combining local and global contexts, Montien created conceptual works (an imported idea) with local materials and philosophies. His spiritual sculptures invite audiences to enter meditative experiences that are essentially relevant throughout the range of religious denominations. Although expressed from a Buddhist context, there are no religious boundaries, for Montien's messages are universal.

Chatchai Puipia talks of his love of Goya and examines the aggression that runs through the Spanish artist's work. Chatchai's experience of violence in Madrid, while he was on his way to see Goya's work, still haunts him and his 'Euro-Visions' piece is a composition of the fantastic and real memories.

Surasi Kusolwong doesn't use his own hands to form his works, but ideas and openness. His 'Free-For-All' concept has evolved into an open system, one that looks for new alternatives in the art making process.

'Inviting his young students to show their work' is the idea behind Surasi's contribution to '**Euro-Visions**'. This raises several questions concerning the core ideas of art. Is this a work of art? How can this be his piece, if the artist himself did not do it? Exploring the concept of the artist as a form of authority, Surasi shifts towards an artistic space that is less concrete and more confusing. It is a gray zone that he intends to explore with us. On this journey, he challenges us to re-think the way we see

art. In contrast with Surasi, Amrit Chusuwan deals directly with art making process, exploring the way artist construct forms by focusing on the purely aesthetic approach.

Every day objects attracted **Tavorn Ko-Udomvit**, who points out the differences between the Eastern and Western approaches to nature. While the West tends to use science to master nature in the East, Thai people for instance, tend to harmonize their way of life with nature. In his Bucha series, Tavorn works with everyday objects inspired by religious ceremonies, such as rice and squash, and pays them respect by covering them with gold in a manner similar to the traditional religious practice used with highly respected icons or special images.

"Euro-Visions" features a number of dynamic approaches from participating artists. There are many levels of 'talking back'. Some seem to engage directly with European points of view, and critique them openly. While others tackle the core philosophy of European thought by using their own vocabulary, through either a traditional or conceptual approach. Meanwhile some refer directly to the artists' experiences of Europe, in various manners ranging from the straightforward, humorous, satirical, bitter, and sweet yet engaging. Their responses reinforce the notion that the European model is not an out-of-reach Utopia, perhaps not even a Utopia at all. Instead, it's something that's more accessible, and approachable. Meanwhile, and more importantly, we are able to experience, communicate, and critique, as well as appreciate each other.

"ยูโร วิชั่น" เชิญศิลปินไทยเข้าร่วมแสดงนิทรรศการเพื่อเปิดโอกาสให้ศิลปินได้แสดงออกถึงความคิดและความรู้สึกเกี่ยวกับยุโรปและโลกที่พวกเขาอาศัยอยู่รวมทั้งรากทางประวัติศาสตร์เหตุการณ์ที่มีอิทธิพลต่อชีวิตประจำวัน รวมทั้งอนาคต

นิทรรศการนี้เปรียบเสมือนกับภาคต่อของนิทรรศการ **"อัลเทอร์ อีโก"** ซึ่งจัดโดยสหภาพยุโรปเมื่อปี 2542 ที่ผ่านมามีครั้งนั้นเราเชิญศิลปินไทยทำงานร่วมกับศิลปินตัวแทนสหภาพยุโรปจาก 13 ประเทศ นิทรรศการ **"ยูโร วิชั่น"** ยังคงยึดแนวทางและกระบวนการในการค้นหา **"ความเป็นตัวตนอื่น"** และ **"วัฒนธรรมอื่น"**

ครั้งนี้เราเชิญศิลปินไทย 21 คนเพื่อแสดงออกถึงความรู้สึกของพวกเขาต่อทวีปยุโรป ศิลปินส่วนใหญ่เคยเข้าร่วมนิทรรศการระดับนานาชาติ ที่เน้นการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศจากยุโรป หรือ เคยท่องเที่ยวไปด้วยตัวเอง ไม่ว่าจะเป็นในฐานะนักท่องเที่ยวในช่วงสามปีที่ผ่านมา ศิลปินรุ่นเยาว์สามคนที่ไม่ม่ประสบการณ์กับยุโรป ได้รับเชิญเข้าร่วมแสดงในนิทรรศการนี้ แม้พวกเขาไม่มีประสบการณ์ตรง แต่การได้รับรู้ผ่านการศึกษา สื่อ และจินตนาการ

ศิลปินไทยที่นำเสนอความคิด และ ความรู้สึกของเขาต่อประสบการณ์ที่เคยพบมาในยุโรป นั้นได้พูดถึงความแตกต่าง และความคล้ายคลึงกันระหว่างวัฒนธรรม จากการที่เรเปิดโอกาสให้พวกเขาได้ วิเคราะห์ วิวิจารณ์ และ เปิดประเด็นในการถกเถียงเกี่ยวกับศิลปะในนิทรรศการ **"ยูโร วิชั่น"** เราหวังว่าความสัมพันธ์อันแน่นแฟ้นระหว่างสองฝ่ายจะได้รับกรกล่าวถึง และ ตอกย้ำ

ศิลปินที่เข้าร่วมในนิทรรศการนี้ แสดงออกด้วยภาษา และ เทคนิคที่แตกต่างกันออกไป ในสถานที่ทั้งภายในอาคาร และ ในที่สาธารณะ ด้วยเทคนิคหลากหลาย เช่น จิตรกรรม ประติมากรรม ภาพพิมพ์ ผลงานศิลปะแนวจัดวาง ภาพถ่าย ภาพยนตร์ วิดีโอ งานทอผ้า การแสดงสด แฟชั่น และ ดนตรี

เมื่อนักเรียนไทยเริ่มเรียนศิลปะในระดับอุดมศึกษาส่วนใหญ่หัวข้อในการเรียนการสอนมักจะอ้างอิงถึงงานศิลปะตะวันตก งานศิลปะมาจากไหน ทำให้ถึงเรียกว่าเป็นงานศิลปะ งานศิลปะจากยุโรปเปรียบเหมือนกับต้นแบบ

ของสุนทรียศาสตร์ และ แนวความคิดตามหลักวิชาการก็ถูกยอมรับและปฏิบัติกันมานาน สำหรับศิลปินไทยหลายคน ความคิดในการประกอบอาชีพเป็นศิลปินมีอาชีพ และ อาศัยอยู่ในยุโรปนั้นเหมือนกับยูโทเปีย (อุดมคติ)

ศิลปินไทยรุ่นแรกเดินทางไปเรียนที่อิตาลีในช่วงปี 1950 ศิลปินไทยรุ่นที่สองได้เรียนรู้จากรุ่นแรก ที่ได้รับประสบการณ์จริงจากงานแบบเอ็กซ์เพรสชันนิสต์ และ งานจิตรกรรม หลังจากนั้นก็เปิดกว้างขึ้น และงานหลายสกุลถูกทำลายลง ศิลปินแต่ละคนทำงานอย่างมีแบบฉบับของตัวเอง

เวลาเปลี่ยน ความคิดเปลี่ยน และ ประสบการณ์ในวันนี้นั้นต่างจากอดีต

ศิลปินไทยทุกวันนี้มีโอกาสมองเห็นความขึ้น ความคิดที่จะไปยุโรป และแสดงงานที่นั่น ยังคงเป็นอุดมคติสำหรับพวกเขา แต่ตอนนี้ทัศนคติของคนไทยต่อยุโรปเปลี่ยนไป ไม่เหมือนเดิมเช่นสามสิบปีก่อน

โลกาภิวัตน์เป็นผลกระทบทางบวกต่อโลกของศิลปะเมืองไทย ในแง่ที่ว่างานศิลปะจากยุโรปไม่ได้เหนือกว่างานของไทยอีกต่อไป ในทางกลับกัน ศิลปินจากยุโรปกลับหลงใหลในความเป็นเอเชีย พวกเขาต้องการที่จะซึมซับวัฒนธรรม ประเพณี เพื่อที่จะตีความ และ ทำให้กลมกลืนกับวัฒนธรรมของเขา การสื่อสารทางเดียว เปลี่ยนไป กลายเป็นการแลกเปลี่ยนที่ทั่วถึงกันทั่วโลก

ในนิทรรศการ ศิลปินมีประสบการณ์ที่ต่างกัน และการแสดงออกมีความหลากหลายมากขึ้น หาก **"ยูโร วิชั่น"** จัดขึ้นเมื่อห้าปีก่อน เราคงไม่สามารถเชิญศิลปินได้มากขนาดนี้ เพราะพวกเขาไม่เคยไปยุโรป หรือ แม้กระทั่งออกจากประเทศ

แต่ศิลปินไทยในปัจจุบันมีประสบการณ์ในการเดินทางเพิ่มขึ้น และผลงานของพวกเขาเป็นที่นิยมทั้งในและต่างประเทศ มีความยืดหยุ่นมากกว่าแต่ก่อน ในขณะที่พวกเขาทำงานศิลปะด้วยความจริงจัง หากแต่การเข้าถึงศิลปะก็ง่ายขึ้นกว่าเดิม พวกเขาสามารถที่จะสร้างภาษาในการสร้างสรรค์งานศิลปะด้วยตัวเอง ผลสืบเนื่องที่เป็นส่วนประกอบสำคัญคือ ความรู้ สัญชาตญาณ และ ประสบการณ์ตรง ศิลปินทุกคนมีประสบการณ์ที่ต่างกัน ขณะที่พวกเขาแสดงวิสัยทัศน์ที่เกี่ยวกับยุโรป บางคนก็นำมาจากประสบการณ์ส่วนตัว หรือ บางครั้งเกิดจากการประสบการณ์ทางอ้อม เช่น รับฟังข่าวสารจากหนังสือพิมพ์ หรือ โทรทัศน์ และ การศึกษา ศิลปินไทย ได้เรียนรู้ที่จะพูด "ภาษา" งานศิลปะร่วมสมัยด้วยสำเนียงแบบไทยๆ โดยวิธีการนำเอารูปแบบการทำงานศิลปะร่วมสมัยจากตะวันตกมาผสมกับแนวความคิด และ วัสดุที่ทำมาจากของพื้นบ้าน มุมมอง แบบพุทธ หรือ แนวความคิดแบบประเพณีนิยม

เมื่อเราก้าวสู่ศตวรรษใหม่ พร้อมๆกับการหลั่งไหลอย่างไม่ขาดจกของข้อมูลข่าวสารที่แลกเปลี่ยนกันอย่างรวดเร็วทั่วโลก ประกอบกับ การสนับสนุนการท่องเที่ยวและการขยายตัวของเศรษฐกิจ ยังผลให้ทั้งชาวไทย และ ชาวยุโรปมีการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ในการสื่อสาร และ เข้าถึงกันได้ง่ายเข้า ณ วันนี้ ใครสามารถให้นิยามได้ว่า ชีวโลกไหนกันแน่ที่ส่งอิทธิพลต่ออีกชีวโลกหนึ่ง การทบทวนความคิดและปรับข้อโครงสร้างของการสื่อสารแบบทางเลือกใหม่ และบทสนทนาได้ถูกนำเข้ามาใช้ แก่ผู้ที่ถูกเรียกว่า ประชาชน "โลกที่สาม" ไปสู่ประชาชน "โลกที่หนึ่ง" แนวความคิดที่ว่า "ฉันพูด เธอฟัง" และ "การพูดตอบ" ได้ถูกนำมาใช้ในนิทรรศการครั้งนี้ ศิลปินได้นิยบยกประเด็นสำคัญสี่ประเด็นมานำเสนอได้แก่ โลกกาภิวัตน์, การนำเข้า / ส่งออก, การตั้งคำถามต่อหลักสำคัญของปรัชญาตะวันตก และการตรวจสอบประวัติศาสตร์ รวมทั้งความทรงจำเกี่ยวกับยุโรปของแต่ละคน ด้วยท่วงทำนองและภาษาทางศิลปะที่ต่างกัน

สาครินทร์ เครืออ่อน และ **ถกล ขาวสะอาด** พยายามจะตรวจสอบประวัติศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ศิลปะโดยการตั้งคำถามกับหลักการ และทิศทางวิธีคิดของตะวันตก โดยสาครินทร์ เครืออ่อนตั้งคำถามถึงอดีต กับอิฟ หลังจากตกสวรรค์ สาครินทร์ได้ย้อนถามไปยังแนวคิดของตะวันตก โดยใช้ภาพถ่ายเป็นสื่อ ในการตรวจสอบตัวเอง และความพยายามที่จะเรียบเรียงชะตากรรมของมนุษย์ในยุคนี้ ที่ดูเหมือนว่าไม่มีใครอยู่ใกล้ชีวิตพระ

เจ้าเหมือนเช่นก่อน ผ่านเรื่องราวในคัมภีร์ไบเบิล

ถลก ขาวสะอาด ใช้ประสบการณ์มือสอง ในการเรียนสุนทรียศาสตร์ตะวันตกของเขามาจากข้อมูลที่ถูกพิมพ์ซ้ำ การที่เขาไม่เคยผ่านการศึกษานานาชาติ ทำให้เขาไม่สามารถเข้าถึง “งานจริง” ทำให้การศึกษาศิลปะ เช่นเขา ต้องจินตนาการถึงตัวงานจริงๆ ถลก ได้สร้างงานบนพื้นฐานของจินตนาการที่เลื่อนลอยเกี่ยวกับงานของจริง แต่ผลที่ได้คือชิ้นงานในรูปแบบอื่น วิธีการในการทำซ้ำของต้นแบบ ได้ถูกสร้างขึ้นจากความขาดแคลนการเข้าถึงงานในระดับนานาชาติ การขาดประสบการณ์ในการมอง และ สังเกต วิธีสิ่งมีแปรงในแต่ละครั้งของงานแบบ “โอดิล มาสเตอร์” และขาดซึ่งพลังชีวิตและความตายของศิลปินเจ้าของงานตัวจริง ทำให้ถลกถวิลหางานต้นแบบ แต่เขาส่งงานต้นแบบในเวอร์ชันของเขาเองด้วยการเลียนแบบของจริงที่ถูกพิมพ์ซ้ำผ่านหนังสือประวัติศาสตร์ศิลปะ งานของถลกเหมือนเป็นการตั้งคำถามกับความ “อุดมคติ” ของยุโรป หรือ ตะวันตก ที่ลบล้าง และ บิดเบือนจากสภาพความเป็นจริง

ศิลปินหลายคนในนิทรรศการได้นิยามประเด็นเกี่ยวกับการนำเข้าและส่งออกมาใช้ สำหรับ **อภิปรัชญา** **วีระ เศรษฐกร** เลือกใช้กล้องวิดีโอ ดิจิตอล ในการตรวจสอบประวัติศาสตร์กระบวนการทำงานศิลปะในแนวอิมเพรสชันนิสต์ เขาได้เรียบเรียงวิธีการที่กลุ่มศิลปินหัวก้าวหน้าได้ริเริ่มงานของพวกเขาโดยแสดงออกความประทับใจของพวกเขาผ่านฝีแปรงและแม่สี โดยถ่ายทอดผ่านสื่อสมัยใหม่อย่างกล้องวิดีโอที่จับภาพของนักทอเทียวกอจิซังได้ชั่วอึดใจเดียวของการทอเทียวกอจิซังเดียวกับการส่งออก ขณะที่แนวคิดเกี่ยวกับ อิมเพรสชันนิสต์ ซึ่งไม่ทำอะไรกับการนำเข้ารูปแบบงานศิลปะ

ศรวิธ ดวงจำปา ทำงานประติมากรรม สะท้อนถึงภาพประทับใจจากความทรงจำอันงดงามต่อปลายวันหนึ่ง ณ แม่น้ำดานูบ ออสเตรีย ประสบการณ์อันสงบทำให้เกิดความกระจำแจ้ง ผลงานของเขาเหมือนกับเป็นการเลียนแบบการทำงานของศิลปินอิมเพรสชันนิสต์ ที่ถ่ายทอดแสงจากธรรมชาติจากเวลา และสถานที่ เพื่อเป็นการแสดงออกถึงความสำคัญของสถานที่แห่งนั้น และ เวลา ณ สถานที่นั้น และ วิธีการทำงานแบบประติมากรรม แทนการใช้สีและพู่กัน หรือ แม้กระทั่ง สื่อสมัยใหม่อย่างวิดีโอ เช่น อภิปรัชญา

ญาณวิทย์ ภูมแจทอง ใช้อุปมาที่ต่างจากอภิปรัชญา เขาเห็นว่า เซอร์เป็นสินค้านำเข้าที่เป็นสัญลักษณ์ของโลกตะวันตก พืชชนิดนี้จำเป็นต้องใช้มูลวัว ซึ่งเป็นผลิตภัณฑ์ท้องถิ่นเป็นปุ๋ยเพื่อการบำรุงรักษา เขาได้แนะนำการปลูกเซอร์โดยให้สูตรส่วนผสม อย่างไรก็ตาม ความสมดุลระหว่างมูลวัวนำเข้าและการดูแลโดยวัตถุดิบจากท้องถิ่นเป็นสิ่งจำเป็น ความขัดแย้งระหว่างสองซีกโลกจะไม่เกิดขึ้นหากเรารักษาสสมดุลไว้ได้

สำหรับ **สุโรจนา เศรษฐบุตร** ให้มีความสำคัญกับการส่งออกวัตถุดิบธรรมชาติคือสิ่งที่เธอให้ความสำคัญเป็นหลัก การทำงานเธอมีจิตวิสัยของสุโรจนา ได้เน้น “ต้นกว้าง” ซึ่งเป็นพันธุ์พืชประวัติศาสตร์ที่เป็นสินค้าส่งออกสำคัญในอดีต เพื่อใช้เป็นสัญลักษณ์ในการวิจารณ์ระบบการนำเข้า-ส่งออก ระหว่างประเทศไทยและประเทศสหภาพยุโรป เธอจับประเด็นนี้ในสองมุมมอง อุปสงค์ (demand) ทำให้เกิดอุปทาน (supplies) หรือ กลับกัน

ไมเคิล ชาวนาชัย ทำงานที่เกี่ยวกับประวัติศาสตร์การค้าระหว่างยุโรป และประเทศอื่นๆในโลก โดยสำรวจแนวคิดของอำนาจทางเศรษฐกิจระหว่างสองซีกโลกด้วยคำถามที่เหมือนกัน การคลั่งความเอ็กโซติก (exoticism) ได้รับการวิพากษ์วิจารณ์ว่าเป็น เคล็ดลับของระบบการค้านานาชาติ

โครงการส่งออกเสื้อยืด โดย **นัท โชไชต์** นำโดย **ต้อย อังควมพจน์** เน้นประเด็นภาพรวมของเศรษฐกิจ โดยเปรียบเทียบสหภาพยุโรปเป็นโลกนัท โชไชต์ ได้พูดถึงเศรษฐกิจระหว่างประเทศในโลกที่หนึ่งและสามด้วยคำแรงที่ถูกในประเทศที่สามทำให้บริษัทในโลกประเทศที่หนึ่งได้ตั้งโรงงานไว้ที่นั่น โครงการของนัท โชไชต์ เน้นและเสนอขายความคิดผ่านทางเลือก เพื่อเป็นสินค้าส่งออกขายในงานนิทรรศการ ความกล้าหาญของศิลปินกลุ่มนี้ที่ต้องการนำผลิตภัณฑ์ไปสู่บริบทที่แท้จริง เพื่อสร้างสำนักทางสังคม-การเมืองแก่ผู้ชม

มนตรี เต็มสมบัติ ทำงานร่วมกับศิลปินยุโรป Jacques Charrier ใน โครงการ “Our People” ความเชื่อในเรื่องการปกครองโดยกลุ่มที่ติกว่าระหว่าง ประเทศสหภาพยุโรปและไทย ถูกหยิบยกเป็นหัวข้ออภิปรายหลักในงานวิดีโอ การปะทะระหว่างชนชั้นทางเศรษฐกิจระดับโลก มนตรีได้เปรียบเทียบแถมเหน็บแนมต่อวิธีแสดงอำนาจของยุโรปต่อโลก โดยที่รายการทีวีขึ้น และมนตรีแต่งตัวเป็นผู้หญิงชื่อว่า มนตรีฟูล เต็มสมบัติ พูดถึงประเทศของเขา และพยายามขายตัวเองและภาพพจน์ต่อสาธารณชน เพื่อจะมีสถานะเท่าเทียมกับยุโรป

พัชยศ พุทธเจริญ ทำงานกับแฟชั่นในฐานะส่วนประกอบสำคัญที่จะสำรวจโลกาภิวัตน์ การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมในโลกทุกวันนี้ทำให้ยากที่จะต่อต้านการครอบงำ ผลของการสร้างอาณานิคม ทำให้เขาทำงานกับทิศทาง แฟชั่น เพื่อจะตรวจสอบตัวตนทั้งในอดีตและปัจจุบัน งานจัดวางของเขาเรียงเรียงความคิดเกี่ยวกับความแตกต่างทางวัฒนธรรม และความเป็นเอ็กโซติก รวมถึงการแลกเปลี่ยนซึ่งกันและกันในโลกแฟชั่น ซึ่งเป็นโลกที่ไร้พรมแดน

โต๊ะเรียนของ **สุธิ คุณาวิษยานนท์** ได้แสดงถึงการดำรงอยู่ร่วมกันของสองโลก แต่ความเชื่อที่ว่า “ตะวันออกก็คือตะวันตก และตะวันตกก็คือตะวันตก” ยังคงมีอยู่ สุธิได้เน้นถึงความแตกต่างระหว่างสองโลกโดยไม่มีที่ท่าของปฏิบัติ และกระตุ้นให้ผู้ชมได้เข้ามามีส่วนร่วมในงานของเขา โดยเชิญให้คนดูได้ ดูโต๊ะที่เขาสลักภาพไว้ ทำให้ผู้ชมได้มีประสบการณ์กับศิลปะที่จับต้องได้

ประพนธ์ คำจิม ชำมเขตแดนของยุโรปเกือบสองทศวรรษในวัยเด็ก เขาเติบโตแถบ รอตเตอร์ดัม, ปารีส, ลอนดอน และ กลาสโกว์ ประพนธ์ ใช้ประสบการณ์และความทรงจำของเขาต่อ “บ้านที่สอง” เพื่อสร้างชิ้นงานในนิทรรศการครั้งนี้ ภาพถ่ายและเสียงจึงเป็นเหมือนกับภาพคาไลโดสโคปที่สะท้อนความทรงจำส่วนตัวของศิลปิน

ช่วงเวลาสองเดือนในปารีส **พินรี สันตพิทักษ์** ได้สร้างสรรค์งานของเธอไปด้วย ความพยายามที่จะตอบสนองต่อสิ่งแวดล้อมใหม่และการปรับตัวเธอเข้าเองกับเมือง พินรีได้ตรวจสอบตัวตนของเธอเองผ่านการวาด “อ่าง” ซึ่งเธอใช้เพื่อเป็นเครื่องมือในการแสดงประสบการณ์ของเธอในฐานะนักทอเทียวกอจิซัง หรือผู้มาใหม่ ต่อการดูดซับสิ่งแวดล้อมใหม่ๆ

เช่นเดียวกับงานของ **น้ำฝน จิตามระ** ที่เกี่ยวกับความทรงจำต่อยุโรปโดยทำงานเกี่ยวกับแฟชั่น เธอแยกแยะความแตกต่างระหว่างตัวเธอเอง จากคนยุโรปด้วยวัฒนธรรมการสวมหมวก ในขณะที่ผู้หญิงยุโรปส่วนใหญ่ชอบใส่หมวกในทุกฤดูกาล เธอมองว่าผู้หญิงไทยแตกต่างตรงจุดนี้ ถึงแม้ว่า การสวมหมวกจะถูกนำมาเป็นนโยบายสำคัญในการรณรงค์ให้คนไทยก้าวไปสู่สากลในอดีต แต่ก็ไม่สามารถหยั่งรากลงในวัฒนธรรมไทยได้น้ำฝนได้นำเอาประสบการณ์นั้นมาถ่ายทอดผ่านงานของเธอ นอกจากนี้ผู้ชมยังสามารถ

ผลงานศิลปะชุด “U No vision” โดย **กมล เผ่าสวัสดิ์** กล่าวถึงประสบการณ์ระยะสั้นของเขาที่เข้าร่วมแสดงนิทรรศการศิลปะที่สวีเดน กมลแสดงออกในฐานะคนนอกที่ไม่อาจเข้าใจถึงวัฒนธรรม และสิ่งแวดล้อมใหม่ที่ขอบเขตต่างๆกำลังเลือนรางได้ในระยะเวลาอันสั้นเขาพูดถึงมันอย่างตรงไปตรงมาต่อมุมมองที่ไม่ชัดเจนของทัศนียภาพใหม่ ในงานชุดนี้ กมลใช้แว่นตาเพื่อเป็นสัญลักษณ์ของการมองเห็นสำหรับคนที่ปัญหาของสายตาสายตา การพยายามขยายภาพที่ไม่ชัดเจนให้มีมุมมองที่ชัดขึ้น แต่ทั้งนี้อาจไม่สามารถเปลี่ยนแปลงวิสัยทัศน์ของแต่ละบุคคลได้

มนเทียร บุญมา ดำเนินงานของศิลปะร่วมสมัยในเมืองไทย เคยผ่านประสบการณ์ในยุโรป จากปารีส อิตาลี เยอรมนี และกรีซ ผลงานของมนเทียร เต็มไปด้วยรูปแบบที่ชัดเจนและเป็นตัวของตัวเอง โดยพื้นฐานจากปรัชญาทางพุทธศาสนา และการผสมผสานบริบทของท้องถิ่นและ สากลเข้าด้วยกัน มนเทียรได้สร้างสรรค์งานด้วยรูปแบบแนวความคิดในการทำงานด้วยรูปแบบของตะวันตกขณะที่ดัดแปลงและผลิตงานด้วยวัตถุดิบจากท้องถิ่น งานประติมากรรมของเขาระตุ้นให้คนดูได้รำลึกถึงประสบการณ์ทางสมาธิที่พวกเขาเคยปฏิบัติในศาสนาของพวกเขา แม้ว่าจะถ่ายทอดบริบทของพุทธศาสนา แต่กลับไม่มีเส้นแบ่งระหว่างลัทธิให้ปรากฏอยู่ สาระ

ที่สอดแทรกอยู่ในผลงานของศิลปินนั้นมีความเป็นสากลอย่างแท้จริง

ผลงานจิตรกรรมของ **ชาติชาย ฟูยเปีย** ได้มีการ “สนทนา” กับ โกล่า ศิลปินสเปน โดยตรง โลกของความรุนแรง ได้ถูกถ่ายทอดในงานของโกล่า ซึ่งเตือนให้ชาติชายระลึกถึงความรักที่มีต่องานโกล่า ผลงานกับประสบการณ์ต่อความรุนแรงที่เขาได้เผชิญด้วยตัวเองในแมดริดขณะเดินทางไปดูภาพเขียนของโกล่ามันยังคงตามหลอกหลอนเขาอยู่ งานชิ้นนี้จึงเป็นการเรียบเรียงความทรงจำ ของความจริงที่โหดร้าย

สุรสีห์ กุศลวงศ์ ใช้ระบบความคิดแบบเปิดเป็นประเด็นหลักในการทำงาน ระยะเวลาสี่ปีที่ผ่านมา สุรสีห์ทำงานชุด “Free for All” ซึ่งเป็นการพัฒนาการของระบบการทำงานแบบเปิดกว้าง และ ลดอัตราของศิลปิน รวมทั้งการมองหาทางเลือกใหม่ในกระบวนการทำงานศิลปะ “การเชิญนักศึกษาแสดงงานของพวกเขา” คือแนวคิดของงานชุดนี้ วิธีการนี้นำไปสู่คำถามหลากหลายต่อแนวความคิดหลักในการทำงานศิลปะ งานเช่นนี้คืองานศิลปะหรือ? ผลงานเป็นของเขาได้หรือไม่ ในเมื่อศิลปินไม่ได้ทำเอง? การปฏิบัติแนวความคิดของศิลปินจากความเป็นเอกลักษณ์ของรูปทรง สุรสีห์ได้ตอบโดยการสลัดความเป็นรูปทรงออกไปสู่การมีเอกลักษณ์ทางแนวความคิด ซึ่งผลงานที่ออกมาเป็นนามธรรมกว่า และ สับสนกว่าเดิม งานของ สุรสีห์คือพื้นที่ที่เทาที่เขาพยายามจะสำรวจและท้าทายให้เราได้ทบทวนความคิดเกี่ยวกับการรับรู้รวมทั้งวิธีการชมงานศิลปะ

ส่วน **อัมฤทธิ์ ชูสุวรรณ** นั้นทำงานโดยเน้นกระบวนการทำงานศิลปะแบบบริสุทธิ ด้วยการเจาะลึกถึงกระบวนการสร้างรูปทรง และ ส่วนประกอบของผลงานจิตรกรรมที่เน้นเรื่องสุนทรียศาสตร์โดยตรง

ถาวร โกอุดมวิทย์ ให้ความสำคัญกับวัสดุจากชีวิตประจำ ศิลปินชี้ให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างความเป็นตะวันออก และ ตะวันตก ในการปฏิบัติต่อธรรมชาติ ในขณะที่ชาวตะวันตกมีแนวโน้มที่จะใช้วิธีการทางวิทยาศาสตร์ในการแสดงออกถึงความสามารถของมนุษย์ที่จะพิชิตโลก ส่วนชาวตะวันออกพยายามที่จะมีชีวิตอยู่อย่างกลมกลืนกับธรรมชาติ ในผลงานชุด “บุชา” ศิลปินใช้วัสดุซึ่งได้รับแรงบันดาลใจจากพิธีกรรมทางศาสนา ด้วยการใช้ข้าว และ น้ำเต้า นำมาจัดวาง และ ให้ความสำคัญแก่ชิ้นเป็นเครื่องหมาย หรือ สัญลักษณ์ที่สำคัญ

ศิลปินจากนิทรรศการ “**ยุโรปวิชั่น**” ใช้วิธีการทำงานศิลปะอย่างหลากหลาย นำเสนอการเจรจาโต้ตอบกันในหลายระดับ บางคนพูดถึงประเด็นเกี่ยวกับยุโรปโดยตรง บางคนก็วิจารณ์อย่างเปิดเผย ในขณะที่บางคนพูดถึงปรัชญา และ แนวความคิดหลักของยุโรป โดยใช้ภาษาของตัวเอง ผ่านผลงานแบบประเพณีนิยม หรือ แนวคอนเซ็ปชวล ในขณะเดียวกัน บางคนก็อ้างอิงถึงประสบการณ์ตรงของเขาที่มีต่อยุโรป แสดงออกหลายแบบ เช่น ตรงไปตรงมา เต็มไปด้วยอารมณ์ขัน เยาะหยัน ขมขื่น และ หวานชื่น ปฏิกริยาสนองตอบของเขา ตอกย้ำให้เห็นถึงความคิดที่ว่า ยุโรปนั้นไม่ได้เป็นอุดมคติที่ไกลสุดเอื้อม หรือ แม้กระทั่งอาจไม่ใช่ยุโรปอีกต่อไป หากแต่เป็นอะไรที่เราสามารถไขว่คว้า สัมผัสได้

* In response to the French and Taiwanese artists exhibition, “You talk, I listen” curated by an independent curator, Cecile Boume, Taipei Fine Art Museum, 1998.

แปลโดย กฤติยา กาวิวงศ์ และ จารุพันธ์ พันธชาติ

*หมายเหตุ นิทรรศการศิลปะ “You talk, I listen” ศิลปินฝรั่งเศสและไต้หวัน จัดแสดงงานโดย คิวเรเตอร์อิสระ เซซิล บอร์น พิธีเปิดงานศิลปะไทย ได้ในวัน 1998

MONTIEN BOONMA + KAMOL PHAOSAVASDI
SARAVUTH DUANGJUMPA + THAVORN KO-UDOMVIT
AMRIT CHUSUWAN + CHATCHAI PUIPIA
PINAREE SANPITAK + SUROJANA SETHABUTRA
PATHYOS BUDDHACHAROEN + YANAWIT KUNCHAETHONG
PRAPON KUMJIN + NAMFON CHITAMARA
SAKARIN KRUE-ON + SUTEE KUNAVICHAYANONT
TASANA NAGAVAJARA + MONTRI TOEMSOMBAT & JACQUES CHARRIER
MICHAEL SHAOWANASAI + APICHATPONG WEERASETHAKUL



THAKON KHAOSA-AD + NUTS SOCIETY
SURASI KUSOLWONG + PIYOROS SARINGKHAN
HITOMI OKAMOTO + KACHORNPON CHERNKWANSRE
THAMRONG NIM-ANUSSORNKUL + NUTTHAPOL BOONPEUK
ARIN RUNGJANG + ADISORN DUANGDOW
WISSANU CHARUNWONG + PRACHYA PHINTHONG
TEE KHANTHAVIT + CHOLADA TONTEVICHITVET
PRAKARN CHANTARAVICHIT + ANURAK TACHARUANGKRAI